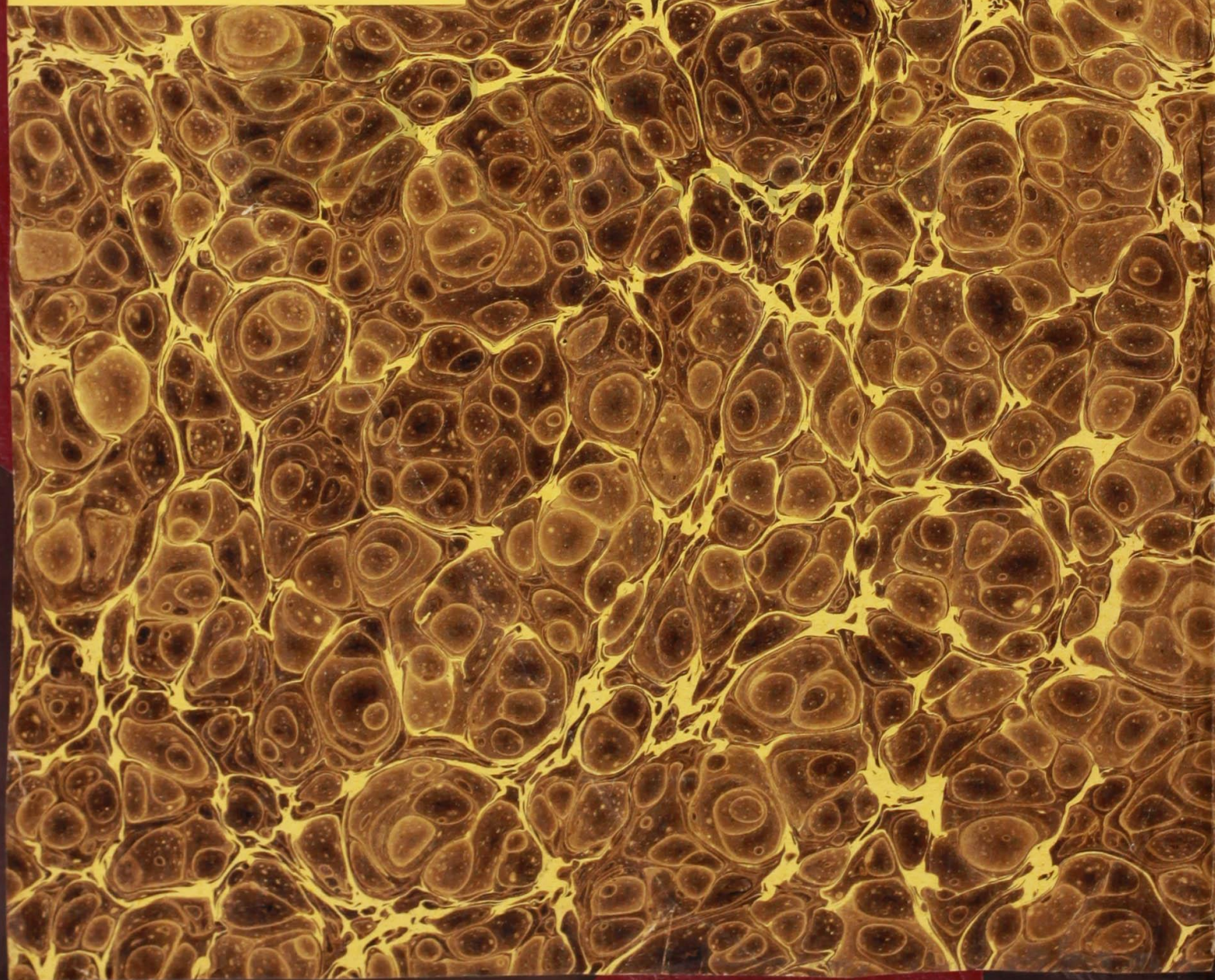
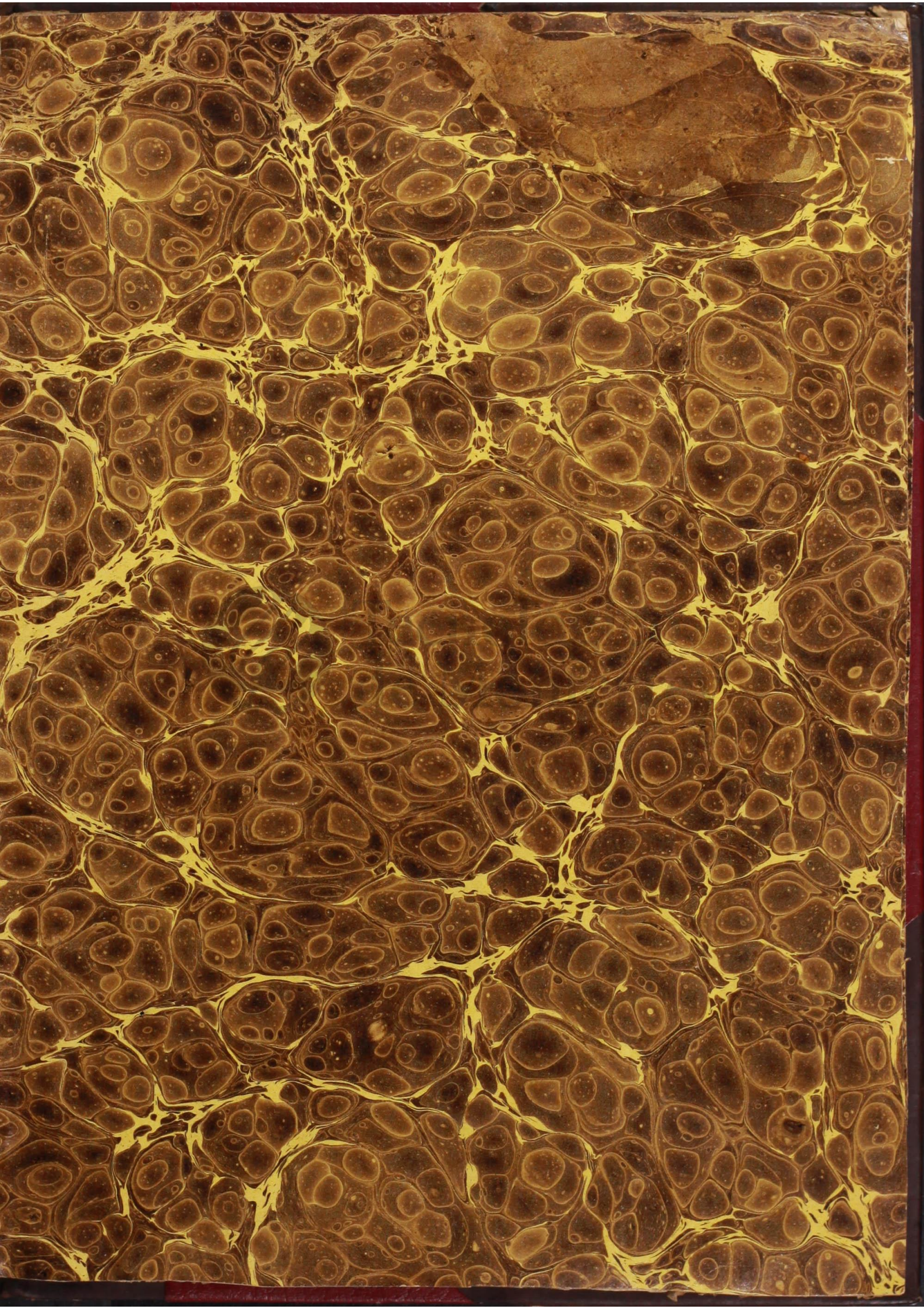




TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA ...  
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA  
Confucio.

EX LIBRIS  
SALVADOR UGARTE  
CIUDAD DE MEXICO  
N° 773





h



Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey



118

*Libro de oraciones en lengua Zoque*



Tecnológico  
de Monterrey



Kip sa co zo za crwa is. ✠. Jhesu xpi  
 que sipa. ✠. za co zo ca de Jhesu co mi  
 Dios. ✠. nez que si ha Jhu is. ✠. Vne is  
 que t. ✠. Spiritu ✠. san. Joisq.  
 Jese za zu que a men Jhesu. Amen  
 (Pater noster.)

Jhesu xpi que a men Jhesu. Amen  
 Jhesu xpi que a men Jhesu. Amen  
 Jhesu xpi que a men Jhesu. Amen  
 Jhesu xpi que a men Jhesu. Amen  
 Jhesu xpi que a men Jhesu. Amen  
 Amen Jhesu.

Ave Maria.

Dios is mi ha za co lo pa que se ye santa Maria. Ave  
 que mi hora ci a pie: mi ha no zu co mi Dios. Ave  
 me sa pa mi ha mu me que si pa sa co za me sa p.  
 que mi Vne Jhesu xpi ha santa Maria Dios is m.  
 ma co za co za si mi ha sa co za co za  
 qui que co za za ho za si sa ca bi sa pa  
 se sa ho za que se za zu que amen Jhesu.

et credo.

Ha no ha me pa sa Dios ha ha is ang ve a pa sa ho  
 cu pa is sa pa sa pa sa pa sa pa sa pa sa pa sa  
 Chris to na zu me si Dios is Vne. res co mi ha  
 pa sa pa sa pa sa pa sa pa sa pa sa pa sa pa sa

... Maria quae si ho que re quis ve pa pu n zo me  
... me ho pon cio pila a zo is pa ca  
... si ca ve que si ca ve que z fa e fe ve va  
... cui homo ful ai ho me pul ha ma  
... ca za ve pul ho me qui mu :  
... Di os : ha za  
... m in bu ha  
... ha me pa  
... ca zo li ca  
... pa 95 q z  
... cui q cis 33 : 32  
... amen de sus.

Salve

... Maria oc zo z o z cui 33 ma ma  
... me ho pon cio pila a zo is pa ca  
... si ca ve que si ca ve que z fa e fe ve va  
... cui homo ful ai ho me pul ha ma  
... ca za ve pul ho me qui mu :  
... Di os : ha za  
... m in bu ha  
... ha me pa  
... ca zo li ca  
... pa 95 q z  
... cui q cis 33 : 32  
... amen de sus.

~~Quaypa tot copat~~

... Santasioris ma ma quaypa  
... tot copatu tai coim de ve ai  
... pa me ra  
...









ya zi zambur quer zo za is vin quim cui: con  
mai ziz qui hui co quenza. Amen Jesus. =

⊙ Sto zo cui re qui. Max ma zambur ze pur  
zi comaza cuz nuz pe. Si ze is o zo za ze cui  
cuz nuz pe. An ma is o zo za ze cui = Jume  
ho me pe za vit zimis zu ca pa pe = Me za z  
ho me pe za vit zimis zoc ze zu ca pa pe = Jume  
ho me pe za za me z zimis nilo za ca pa pe =  
Max cui ho me pe mag zimis zu ca zambur  
piz oy cui ho me ze za ze pe = Mos az ho me  
pe za co zo zimis ma ze pe = Jume ho  
me pe za ze zimis vit ze = Cuz az ho me pe  
= zimis ca za pe = ze is za za m  
pe. An ma is o zo za ze cui = Jume  
me pe. An ma is o zo za ze cui = Me  
ze ho me pe o ze ze me pic o zo zimis pic  
vin que is su ne ze pa ze is o zo zimis cui = Jume  
cui ho me pe ze vin que zimis huanu ziga  
cui que si vit za pa pe = Max cui ho me  
pe za co zo coi zimis coi cui a ze cui = Mos  
az ho me pe. Si ze coi ne nem zimis coi cui  
a ze pe = Jume ho me pe comax oz zimis  
Max me pe pur co zo za za zambur ca za  
ze pe = Cuz az ho me pe za vin sa mis  
ze coi ma za pa pe. Je se za Jume A  
men Jesus.

Ta ca o3 pa pe con cu3 a3 pe = Fu me ho me pe  
vin mai cui = Me ha3 ho me pe fu3 a3 cui:  
Fu cui ho me pe cis con fu3 o3 cui = ~~Me ha3 ho me~~  
Max cui ho me pe he ne a cui = Mos a3 ho me  
pe vi angul fu3 cui = Fu fu3 ho me pe fo3 cui  
a o3 cui = Cu3 a3 ho me pe que na3 a cui

Ne pe cu3 a3 pa ca o3 pa pe con za vin fu3  
za3 pe cu3 a3 pa ca o3 pa pe fu3 a3 cui = Fu me  
ho me pe vin mai cui a3 vin du que3 pe pa3  
co3 que3 a cui pic = Me fu3 ho me pe fu3 a3 cui  
con o3 cui pic = Fu cu3 ho me pe cis con vin  
is co que na3 a cui pic = Max cui ho me pe  
he ne a cui fu3 co3 con ne m cui pic = Mos  
a3 ho me pe vi angul fu3 cui hu me i hu  
mai pe vi cui pic = Fu fu3 ho me pe fo3  
Cui a o3 cui za ya m o3 cui pic = Cui o3  
ho me pe que na3 a cui he ne a cui  
pic - i r r r r r r r r r r r r r r r r

Me ha3 ho me pe co3 pa pe co3 pa pe  
me ha co3 pa pe co3 pa pe co3 pa pe  
fu3 a3 cui za ca pa pi3 is fu3 a3 ma Dios  
is vin a ng de qui: fu3 pa pe pi3: co qui3  
ho3 pa pe pu3 is Dios is a ng u3 m cui:  
Me fu3 ho me pe na ma co3 pa pe he ne i  
ho3 pa ca3 pe is a ma: a ng u3 i3 a ca3  
fu3 si3 pa za mo3 i a pa que3:



(Inscriptio)

Animas istas qui me homo peccator in de  
me peccator cui: Me qui homo peccator  
30: In cuius me peccator in de  
35: Me qui homo peccator in de  
40: Me qui homo peccator in de  
45: Me qui homo peccator in de  
50: Me qui homo peccator in de

Animas istas qui me homo peccator  
peccator cui: Me qui homo peccator  
peccator cui: In cuius me peccator  
peccator cui: Me qui homo peccator

Hi sunt in meo cui: Me qui peccator  
homo peccator cui: Me qui homo peccator  
30: Me qui homo peccator in de  
35: Me qui homo peccator in de  
40: Me qui homo peccator in de  
45: Me qui homo peccator in de

Spiritus sanctus qui me homo peccator  
homo peccator in de: Me qui homo  
30: Me qui homo peccator in de  
35: Me qui homo peccator in de  
40: Me qui homo peccator in de  
45: Me qui homo peccator in de  
50: Me qui homo peccator in de  
55: Me qui homo peccator in de  
60: Me qui homo peccator in de  
65: Me qui homo peccator in de  
70: Me qui homo peccator in de  
75: Me qui homo peccator in de  
80: Me qui homo peccator in de  
85: Me qui homo peccator in de  
90: Me qui homo peccator in de  
95: Me qui homo peccator in de  
100: Amen

Spiritus sanctus cuiusque in se  
Anima homo me velis de qua per  
Deus is est qui per me est  
me per Anima is mo cui Deus qui si per  
cui homo per. No cui is ang he cui quae u cui  
q. per se vel cozoza per. Max cui homo per za  
co proz cui mi no cui ne nem cui hing hui.  
Mos za homo per monoz cui est is col zo za  
cui cozoza per. An za homo per zo lo ipo  
non a cui est is est is za su coz se ze cui  
cozoza per. Cuz za homo per zo coi is Dios que  
si per me ha a cui est is est is co que ze que  
ze cui cozoza est is co zo za ze cui cozo  
za q. su cui za homo per zo coi is pox cui  
a cui ha nam i q. est is est is coi cui a  
oz cui per Max za homo per Dios que si  
per se ha ang hame oz cui. Ma za homo per  
Ani ma is que in a cui est is is ang he  
cozoza per. Ma za za homo per za za za  
ze cui. Ma za za za homo per za za za  
is co que na ze cui sis is za za cui q. si.  
ze se za za que Amen Jesus. 

---

Anima is Ne co za me ze pa pe it cui: me pe  
is ma san ne qui a cui: con na it ze qui per  
si que za: za pa que me pe it in qui m cui  
cozoza per. ze za za za: ang ma za se  
ze ze co mi se za za is it in cui per



Amén.   
 *[The following text is written in a highly stylized, cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect. It is difficult to transcribe accurately without a key or further context.]*   
 *[The text continues with several lines of similar script, ending with:]*   
 Amen. Jesus.



... in diebus illis: et cum esset in templo, et discerent eum discipuli eius, et dicit illis: Ecce ego sum in templo, et non est hic edificatum per manus hominum, sed per manus Dei. Amen et Jesus.

... in diebus illis: et cum esset in templo, et discerent eum discipuli eius, et dicit illis: Ecce ego sum in templo, et non est hic edificatum per manus hominum, sed per manus Dei. Amen et Jesus.

... in diebus illis: et cum esset in templo, et discerent eum discipuli eius, et dicit illis: Ecce ego sum in templo, et non est hic edificatum per manus hominum, sed per manus Dei. Amen et Jesus.

... in diebus illis: et cum esset in templo, et discerent eum discipuli eius, et dicit illis: Ecce ego sum in templo, et non est hic edificatum per manus hominum, sed per manus Dei. Amen et Jesus.

Deo qui in vobis p[er] i[s]ta d[omi]nia [...] p[ro]cedit ad v[est]ra [...] m[un]da  
Et in v[est]ra m[un]da p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia

Deo qui in vobis p[er] i[s]ta d[omi]nia [...] p[ro]cedit ad v[est]ra [...] m[un]da  
Et in v[est]ra m[un]da p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia

de Monterrey

Deo qui in vobis p[er] i[s]ta d[omi]nia [...] p[ro]cedit ad v[est]ra [...] m[un]da  
Et in v[est]ra m[un]da p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia

Deo qui in vobis p[er] i[s]ta d[omi]nia [...] p[ro]cedit ad v[est]ra [...] m[un]da  
Et in v[est]ra m[un]da p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia

Deo qui in vobis p[er] i[s]ta d[omi]nia [...] p[ro]cedit ad v[est]ra [...] m[un]da  
Et in v[est]ra m[un]da p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia  
Cuius d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia p[er] d[omi]nia

Qui: *[mirrored text]*  
Cui: *[mirrored text]*  
Amen Jesus.

Santo: *[mirrored text]*  
hunc: *[mirrored text]*  
oz: *[mirrored text]*



P. *[mirrored text]*  
Hic: *[mirrored text]*  
nam: *[mirrored text]*

*[mirrored text]*

nam: *[mirrored text]*  
coim: *[mirrored text]*  
meo: *[mirrored text]*  
pe: *[mirrored text]*  
huc: *[mirrored text]*  
que: *[mirrored text]*

que: *[mirrored text]*  
is: *[mirrored text]*  
is: *[mirrored text]*  
P. *[mirrored text]*

nam: *[mirrored text]*  
nam: *[mirrored text]*  
Dio: *[mirrored text]*

Dio: *[mirrored text]*  
pe: *[mirrored text]*



me p[er] p[ro]p[ri]etate me que si vea cui pie spirit[us].  
S[an]ct[us] P. me p[ro]p[ri]etate p[er] Jesu chris[t]o dios mag  
me que p[ro]p[ri]etate me que q[ui] P. ha me ve p[er] p[ro]p[ri]etate  
me si de su chris[t]o za co p[ro]p[ri]etate p[er] p[ro]p[ri]etate dios :  
p[er] p[ro]p[ri]etate q[ui] P. hu[n]c car[e] hu[m]an[us] ca p[ro]p[ri]etate ha  
dios P. ha me ca dios i[n] v[er]i[n]q[ui]m bati za si  
Jesu chris[t]o ha i ca a dios p[er] p[ro]p[ri]etate mag[is] ca ve :  
za en ang[el]o za za P. ca ve ca za za za za za  
P. ha za za za P. hu[n]c za za za za mag[is] p[er] p[ro]p[ri]etate  
p[er] p[ro]p[ri]etate q[ui] P. hu[n]c za za za za za za za za za za  
+ me me me me me in sierno P. si ze p[er] p[ro]p[ri]etate  
va na cu P. si ze za za za za za za za za za za  
za za P. si ze co za za za za za za za za za za  
me P. a[n]g[el]o mag[is] me que za p[ro]p[ri]etate co za co za  
za a dan[is] P. va na cu cu cu cu ho me de  
su chris[t]o ne si hu[n]c ha p[er] p[ro]p[ri]etate ma s[an]c[t]a cu. P.  
ha za za na cu tu a ni ma i s[an]c[t]a se si que z  
ne si que tu ca ve p[er] p[ro]p[ri]etate co za za za  
qui p[er] p[ro]p[ri]etate ma s[an]c[t]a cui z ho m[an]u s[an]c[t]a anima  
q[ui] ho que ze qui P. si ze za za za za za za za za za za  
chris[t]o i[n] v[er]i[n]q[ui]m que tu ca cu cu ho me de  
P. v[er]i[n]q[ui]m tu ca i a cui ha ma que si ca za  
ve p[ro]p[ri]etate ho me P. za za za za za za za za za za  
na i p[er] p[ro]p[ri]etate ma s[an]c[t]a cui z ve a cui p[er] p[ro]p[ri]etate  
P. si ze co za za za za za za za za za za za za za za za za  
is pa qui a cui co za za za za za za za za za za za za  
za za za za za za za za za za za za za za za za za za  
P. p[er] p[ro]p[ri]etate i[n] v[er]i[n]q[ui]m ha ma que tu

concl...

Deus christo is. R. nos que si pe it cui cozo  
za ha me piuz con naz que que i can e e e e  
me na ca ha ne ve a pa ca que su vi nsa  
ve pe pu n: angui piuz is vi n que si pu  
ze cui: Deu christo is: ze n ang Dios: ze n  
ang pu n q: piuz ze n ve vi n sa que su: P. hu  
ze ma ge vi n sa ve n: R. it que su ma  
ze ho me ve se ze ps ha ma sa n sa ze g le cia  
is ang ma ze ze cui co zo za piuz ze co pu ze  
qui mu na i ve a cui pi: ze a p que s me di  
os ang me que: P. hu ze po zu. R. ha ze  
is ve qui mu pe o mo m cui que s



P. ze a p que s me di os ang me que: R. hu ze po zu.  
ze a p que s me di os ang me que: R. hu ze po zu.  
hi ca me ze ze pu n sa n me que: R. hu ze po zu.  
san ti si mo sa cra men to ho me que: R. hu ze po zu.  
que si pe: ze co ma ze a Dios ang me que: R. hu ze po zu.  
na vi n du me ho me ze ze pu n sa n me que: R. hu ze po zu.  
P. ze que su ma ze ze que min q pa: ze co i mi  
Deu christo is nas que si: R. he q mi n q pa  
ve az ha e ze sa sa za m bue ca za ve pe q.  
na a co pa is co za cui ho: P. hu ze po zu.  
ne ze i pa ze ze po ze sa sa za m bue ca  
za ve pe q me m ba pe: R. hu ze po zu.  
bre ho mo cui co zo za ze: R. hu ze po zu.  
za m bue ca cui co zo za ze a ni ma pa: P.  
ca za pa ha ze n is a ni ma co pe n is a ni  
ma se: R.



hanc eazai: anguizi huzicaveperuenisa nima haitz:  
vix se za zi tam bue p epu nis anima pa haitz p  
xi z se Dios is ha m q z e o z cui ho m e. P. m m m m  
haz v i n s a t a m b a: u e z a m b u l: z a z i z a m b r e q u e  
P. h e e m m m z i z e v i n s a z a p a: i t v i n q u i m c u i c o  
z o z a. P. i n b u e p u l z a v i n q u i m c u i h i n g h a c o z o r i n  
z o n o b a d i o s i s u e z a m b u l c a z a v e p e q. P. v e z e  
z u m e z i z a v i n q u i m c u i: D i o s i s z e c u i q u e s i: z i c o m a  
z a: z e p e i s c o q u e n b a m e z a m i q u e z e p e m a z e z e c u i:  
z u m e n e m h a z e p a m o c o i v i n q u i m c u i: D i o s i s v i n  
q u e s i p e: v i z a p i c c o z o r i n z o n o b a v e z a m b u l: z u  
m e z n e m h a z e p a: z o z a i s v i n q u i m c u i: D i o s i s h a  
c u q u e n a z e z e z a m i q u e s i z a p e: z e p e p i c c o z o r i n  
b a z a z i z a m b u l. P. S e m b a m i h h u z i z a m s a m  
z a z g l e c i a c a z o l i c a: z i z e p i z a m h a z e p a: P.  
c h r i s t i a n o z a m b u l p u n i s t a m e z c u i z u m e p e c o  
p a q u e s i z a z a v e p e h a n g h a m e o z c u i p i c. P. z u e  
c o p a a p a s a n z g l e c i a h o m e. P. J e s u c h r i s t o  
D i o s i s v n e z a p q u e s m e n a s q u e s i q. p i z a i s s a m z o  
z e v i n q u e z o r i a: m e h a s a c e r d o t e R o m a n a s h o  
m e p o x a p e n e m h a z e p a z e s u m m o p a n t i s i e.  
P. z e z e m e h a z e p a c i s a n g u i m c u i: h u z a n g  
h o m e s u n e z a p i: h e a n g h a m e z e v e. P. D i o s i s  
z a m a p e z i z e z e c o a n a z z e q u i h u c a z v e i s  
h a n e q u e n a z e i h a n e v e a p a c o z o l u. P. s a m  
z a z g l e c i a h o m e z i h a c o z o r i a p a p u l n. P. h e e s  
z e v i n q u e m o z i t a n o z e c o i z u a p a z a h a i z e  
z e p i c m a z a n z g l e c i a h o m e h a n e c o z o  
q u e. P. h u z i z e z e m e m b a s a n z a z g l e c i a h o  
m e. P. s a n g o p e b a p t i s m o p i c: J e s u c h r i s t o  
c h r i s t o i s h e a n g h a m e z e c u i q. s i p e q. z e p a z e

intra ha christia nozambra puen cozo za  
pa R. co quen ha pa p d i s i o i s i n g u i m c u i  
p i t i c o z o c p a p . t i z e n e m h a t e p a t e m e i  
Cui sanctoris pa. R. f i a p q u e s m e i t z a n e r e  
sanctos h i n g e z e s t e r e a c u i : c o n n a z t e e q u i  
p i t i t e r e c o z o z a p a : p i t i s c o n n a z o z c u i  
p i c p a : D i o s i s u i n a n g e q u i : t i c o m a z a t e s t a  
m o c o i z a q p a : t a c o n n a z o z c u i p i c : f u m e r e  
n i t e i s q u e s e n a i c o z o z a t e p a p . P . y e i  
a n a s q u e s i z t u h a p i t z e p e f u m e a c u i :  
R . z t u c o n n a z t e e q u i m u t u t i t e n a i  
c o z o z a t e p a : t a c o n n a z o z c u i p i c d i  
o s i s u i n a n g e q u i : t e s t e p e t e q u i  
p i c q u e t t e m i z a m o c o z a t e p a . P .  
t i z e p i t e a p a c o z o c u D i o s i s a n g u i m  
C u i q u i t h a z u p e i s . R . h u c a z t u e p a d r e  
s a c e r d o z e s u n t o z e c o n f e s i o n p i c : p i t  
t e p e m u m c o n n a i s c o z a m e t e c u i :  
p i t i s u i n a n g e q u i : t i c o m a z a h u c a  
h a i z t e p a d r e s a c e r d o z e : z o c o i s i  
C u i p i c : n e m h a z p a p c o n f e s i o n : c o n  
f e s i o n i s a n g u i n e t e c u i p i c . P . z t e i s z a  
z o c o i p a c o n n a . R . D i o s i s t i n a z t u m e p i t  
i s n a z u e a c u i p i c : s a c e r d o z e s i s q p a :  
D i o s i s t i z a n e p e t e a c u i p i c . P .  
t e e q u i m b e q s a c e r d o z e i s h o s  
c a l a s q t i z e m i s h e a n g h a m u e p a . R . h e  
a n g h a m e p a p e t e s u c h r i s t o .  
t e s t e t . P . b u z a n g u a n z e s o i s a c o n n a t e  
z a





si pue mis terio res quereba: me mba ze: hu  
si me qz ho me pe persona: is qz ang  
me que: pin qz: anguisi hu qz ha ang ha  
me qz ad qz: ad qz qz qz qz qz qz qz qz  
ho me pe persona: qz me qz qz qz qz qz  
ha qz qz: spiri tu san to qz qz: me m que  
pe qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
pe so cramen to ho me: qz qz qz qz qz qz  
so nas: con na qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
ve a pa na qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
ve san ta Ma ria qz qz: Dios ha ze se pes.  
Ma ria? qz ha ne zo me qz qz qz qz qz qz  
ma ma: qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
pe pa con na qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
pe qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
ang qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
ha qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
pe qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
co mi de su chris to: ve a qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
co ma sa na pa qz qz mis? qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
mi qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qui p qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz qz  
P.

Fize cozoza mis que nat qe pasamos is qui se  
pa<sup>r</sup> Et. piz is tze za que ha za pa ang me que suntos  
is omm cui pa. hi cam tze za ne ma ve tze scoimi  
Jesu chris tois piz is sancto me gra ia pie. Et se za  
zue que Amen Jesus Maria z Joseph.

Finis.

12

Symbolum. 3<sup>o</sup> Athanasij. qui cumque vult et p<sup>r</sup>sens  
esse.  $\text{U}^{\text{a}}$

ya zivz is angunba za cozo cu piz is anima  
Ve vinas is sume qe pa co que nu = dios que si u gvi  
zuno bu he ang ha me oz cu hu ca zivz is hane  
co que net ve co mu ma ve qus ne p e q ho que ze  
qui p e ca cui piceo coi pa tice ma z dios que  
zive vizo bu he ang ha me oz cu piz is  
ve vinas que nat qe za tze za me ve tze scoimi  
ca i per sone que is tze za per sone tze za tze za  
me p e dios cui que is hane ang za zve  
zame co zo za per sone tze za dios cui ha  
ve vinas tze za tze za tze za tze za tze za  
za tze dios tze za per sone tze za tze za  
ne vinas tze za tze za tze za tze za tze za  
zive vinas tze za tze za tze za tze za tze za  
~~me oz cu piz is anima~~  
me oz cu piz is anima tze za tze za tze za  
hu zivz is angunba za cozo cu piz is anima  
zve vinas que nat qe za tze za me ve tze scoimi  
ca i per sone que is tze za per sone tze za tze za  
me p e dios cui que is hane ang za zve  
zame co zo za per sone tze za dios cui ha  
ve vinas tze za tze za tze za tze za tze za  
za tze dios tze za per sone tze za tze za  
ne vinas tze za tze za tze za tze za tze za  
zive vinas tze za tze za tze za tze za tze za

Handwritten text in a cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, starting from the top of the page and ending near the bottom. The characters are dense and interconnected, characteristic of early modern shorthand systems. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.







Deus qui mihi dicitur in spiritu sancto  
et in carne factus est et habitavit  
inter nos et crucifixus est pro nobis  
et sepultus est et resurrexit tertia die  
et ascendit in caelum et sedet ad  
dexteram patris. Amen.

Deo Meo D<sup>no</sup> Sebastiani de Legi  
si adis: yari tu hu xpo nio fore que si se pul sul mus i xpo  
Deo Meo D<sup>no</sup> Sebastiani de Legi

Deus qui mihi dicitur in spiritu sancto  
et in carne factus est et habitavit  
inter nos et crucifixus est pro nobis  
et sepultus est et resurrexit tertia die  
et ascendit in caelum et sedet ad  
dexteram patris. Amen.

Adoramus te christe et benediximus tibi quia per  
crucem tuam redemisti mundum. Amen.

Deus qui mihi dicitur in spiritu sancto  
et in carne factus est et habitavit  
inter nos et crucifixus est pro nobis  
et sepultus est et resurrexit tertia die  
et ascendit in caelum et sedet ad  
dexteram patris. Amen.

ya comasana q: zaco m...  
 q: coimi...  
 ya is cui ca cui que: e se sig...  
 sanza Maria is: om...  
 q: u...  
 ho q: se se za tu que a men Je sus.

ya ve coza me za comasana q: 55 mo...  
 mento al...  
 de: sanza Maria is...  
 q: ho...  
 ho que se que za tu que a men Je sus. Amen.

3. Veaz res que ca en comunion.

ya res coimi Jesu chris to: Vezen ang bue Dios: Ve  
 zzen ang bue puen q: es co ho me o ze pe: es  
 q: za mi h: es co va q: qui que a ni ma ho m...  
 qui si mi za m ba q: o...  
 si: es a ni ma co...  
 coi pa. se se za tu que a men Je sus.

Mis que ho m...  
 ma mis...  
 q: h za co to coi o y cui. a men Je sus.

Acude con xicion.

ya res coimi Jesu chris to: Vezen ang bue Dios  
 Vezen ang bue puen q: es co ho me o ze pe: es  
 co za co to o ze pe q: mis ve za m ba que za  
 za m...  
 mi h: que pa es m...  
 coi to y cui q: es a ni ma ho m...  
 qui es: Vezen ang bue qui q: con ze cu mi  
 que si: mis ang...  
 ze cui pic: qui se se cui pic q: ang uiti  
 ya ho...



Des coimises christois cui sont peccis  
do pe ne pin q: he uno hame pa esp<sup>z</sup> ma mu  
pin zambueize: he uno hame pa pul: Des  
zambueize ma sanza gle cia ca zoli  
ca Romanais: con naz ne qui mis uno  
zambueize: y h coimidos des co hame o  
zope: uno zambueize mis q zaza mu: zolo  
ho que se qui q: zaza ma pa se mis angeles  
is san zolis pa q: pin de zuz ne zaza  
oz cui hino q: co que ma de mis si: Des zom  
ba de se de sanza Maria hu ca co pa  
pa des nec: Venz des mis zaza ma: huc ni  
mis naz zaza zambueize mis vin: zuz ma pa  
de is pa ve pa pa pul q: Co za mis de qui si  
mis zambueize nico ma sanza gle cia  
zaza na que q: ma sanza gle cia que  
si: Des que si q: zaza mis zaza zambueize  
he uno hame pa zambueize ve si pa: ze ze  
zaza ve pul: nei que si ha zambueize  
que z: spiritus san zolis que z. Des zaza  
zaza Amen Jesus Maria y Joseph.

En

155

155

a la Bado sen el 55 moza era  
 me del at zar y la lim p. con  
 ley ion de nule gra senora la vir  
 gen Maria madre de Dios con se  
 bida sin mancha de pecado origi  
 nal de este el primer is fan te  
 de su ser por siempre sumas. A  
 men Jesus.

Edin

Simbolum sicut ha n s i j qui cum que  
 opal vuse e q i a = 30 pul ve v i na.

Quuzuc a hamais sen cui: vac s m 378 s  
 30 m i d i o s q u e s i : l u r n a i c u i p i e : 30 c o q u e  
 n u m m u 3 7 8 q u i : 3 0 a c u i h o m u s :  
 30 p u l h a m a q u e s i : 30 v i n d u q u e 3 7 8  
 30 3 0 i s o 3 0 m q u i p c u i : 30 u m a e 3 7 8 v i  
 30 m i s i s o 3 c u i : u 3 a n o m u s q u e 3 7 8 q u e  
 n u : h a n e s u n e i p u l a n o s u n e 3 7 8 v 8 :  
 30 3 7 8 m u s n e a c u i 3 7 8 3 0 c o i s q u i p s o n  
 C u i h o m u s : q u a c u i i s m a g a c u i i s q u e s :  
 30 v i n d u q u e 3 7 8 s i s i s 3 0 3 7 8 p u l s u n o 3 c u i :  
 30 v i c o p u n t u c a 3 0 p u l h a m a : m i m u  
 a q 3 7 8 a c u i i s a n o 3 7 8 : v a m u 3 7 8  
 i s m u s h a 3 7 8 q u e 3 7 8 c u i : 30 v 8

\*

Non sumus digni: Ave ex vultu.  
 Sed nos <sup>de</sup> tuis meritis: meremur pu-  
 niri. Q<sup>d</sup> si desis deus miserere nobis.

Et erne deus: Trinus et unus:  
 Et audire ses: Populi huius:  
 Da nobis: tu temple tuum  
 et pacem: sicut te petimus.

Dee Dioshaz: Diosvne: Dios spiritū  
 sancto: que p<sup>er</sup> se p<sup>er</sup> quoslibet  
 quim homo.

Vignu cui non cui homo:

vesis - 8 = fageet huares: malias cherna  
 si uia: ~~m~~ - paerna = p<sup>o</sup> no las cogu<sup>o</sup>

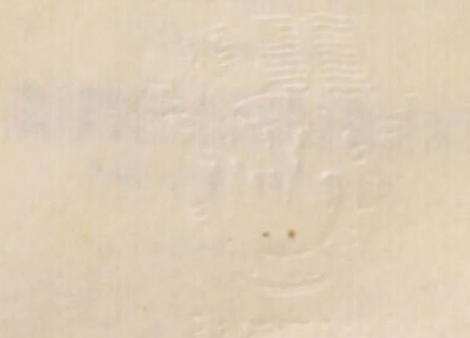
uana = 7 = felisiana ex: juona lores na  
 si uia = m<sup>o</sup> - Rosa oominates.

uana = 8 = ma nuelou heta 3 p<sup>o</sup>ssa m<sup>o</sup>  
 va les<sup>o</sup> uer mube<sup>o</sup> m<sup>o</sup> - feresas ches.

Et vicari general<sup>i</sup> v<sup>o</sup> v<sup>o</sup> v<sup>o</sup>



Tecnológico  
de Monterrey





Tecnológico  
de Monterrey





Tecnológico  
de Monterrey

Patrimonio Cultural



**30002007674104**

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>

